



世界科幻大师丛书

GOLDEN FLEECE

金羊毛

雨果奖、星云奖桂冠作家力作

[加] 罗伯特·J·索耶 著
乐明 译



四川出版集团
四川科学技术出版社



姚海军 主编

金羊毛

世界科幻大师丛书

GOLDEN FLEECE

雨果奖、星云奖桂冠作家力作

[加] 罗伯特·J·索耶
ROBERT J. SAWYER

世界科幻大师丛书顾问委员会

阿 来 (《科幻世界》杂志社总编、茅盾文学奖获得者)

蓝仁哲 (著名翻译家, 四川外国语学院院长)

王逢振 (著名翻译家, 中国社会科学院外国文学研究所研究员)

郭建中 (著名翻译家, 浙江大学外国语学院教授)

GOLDEN FLEECE by ROBERT J. SAWYER

Copyright: © 1999 BY ROBERT J. SAWYER

This edition arranged with RALPH M. VICINANZA, LTD

through BIG APPLE TUTTLE-MORI AGENCY, LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright:

2004 SCIENCE FICTION WORLD

All rights reserved.

图书在版编目 (CIP) 数据

金羊毛 / (加) 索耶 著; 乐明 译.

- 成都: 四川科学技术出版社, 2004.8

(世界科幻大师丛书)

ISBN 7-5364-5551-8

I. 金… II. ①索… ②乐… III. 科学幻想小说—加拿大—现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 067378 号

世界科幻大师丛书

金羊毛

著 者	(加) 罗伯特·J·索耶
译 者	乐 明
主 编	姚海军
责任编辑	宋 齐
封面设计	李益炯
版面设计	李益炯
责任出版	周红君
出 版	四川出版集团·四川科学技术出版社 成都盐道街3号 邮政编码: 610012
开 本	850mm × 1168mm 1/32 印张9 字数200千 插页2
印 刷	四川蓝剑协力印务有限公司
版 次	2004年8月成都第一版
印 次	2004年8月成都第一次印刷
印 数	1—8000册
定 价	17.00元

ISBN 7-5364-5551-8/I · 56

■ 版权所有·翻印必究 ■

■ 本书如有缺页、破损、装订错误, 请寄回印刷厂调换。

重建文学的幻想传统

《科幻世界》杂志社总编辑 阿来

前些日子，有报纸记者采访，谈科幻出版问题。出版界的人有兴趣谈，媒体也有兴趣推波助澜，这说明，科幻作为一种出版资源，至少已经开始引起了业界的关注，这是好事情。其间，记者转述一个观点：中国科幻出版的不景气是因为中国文学中向来缺少幻想的传统

这说法让人吃惊不小。一种以武断与无知让人吃惊的说法

关于中国文学，我们要讨论的不是有没有幻想传统，而是我们为何丢掉了这一传统，今天又该如何来接续并光大这个传统。从任何一本简明至极的文学史中，都会出现富于幻想性的作品的名字：《山海经》、《西游记》、《聊斋志异》和《镜花缘》等。甚至“五四”新文化运动以后

鲁迅的《故事新编》，也是一部充满了奇丽幻想的伟大作品。只是，在刚刚过去的那个世纪中期，中国文学宽阔河床上浩荡的水流一下被紧紧收束进高高的堤坝之中，众多的支流消失了，这条人工收束的河道以被曲解的“现实主义”来命名。

从此，我们有整整两三代人的双眼中，再难从文学中看到幻想炫目的光芒，我们的两耳再也听不到想像力优美的吟唱。所以，现在才会有人站在正在重新开阔、重新恢复想像力的文学之河的岸边说：中国文学没有幻想的传统。这妄自菲薄时的大胆确实令人非常吃惊。而事实仅仅是，我们只是在短短的几十年中丢掉了优美的幻想传统。而新时期文学开始的二十多年来，文学与出版界最有意义的努力之一就是：在与我们整个文化传统接续上中断的联系，同时，恢复与整个世界的对话与交流能力。而科幻这个舶来的文学品种，之所以在这些年内获得长足进展，就是因为这不但符合科技时代的审美潮流，更暗合了人们对接续幻想文学传统的一种渴望。科幻是幻想文学在现代的变身。只不过，时代前进了，幻想重新上路时，除了渴望超越现实的心灵需求依旧之外，更重要的是站在了坚实的科学知识与科学眼光的基石之上。

常常有这样一种现象，当讨论到世界文化的绝大多数成就时，我们都能从本国古人的成就中找到佐证，证明吾国的创造与发明远比洋人们要早很多很多。这固然有一定的事实基础，就比如幻想性吧，《庄子》就以丰沛无边的想像来说明哲理，后起的希腊哲人则不是这样的方式。

霍金的新书叫《果壳中的宇宙》，指出了宇宙在一个巨大尺度上的封闭性，历史在这封闭的宇宙中转了一个圈，拥有光荣历史的我们却开始忘记智慧的祖先创下的伟大遗产。

“记忆中的形象一旦被词语固定住，就给抹掉了。”在富于幻



想的卡尔维诺笔下，马可·波罗对天朝上国的可汗这样说。因为这样一个原因，他不愿意向可汗讲述记忆中的威尼斯，怕因此“一下子失去了她”。我想，那种认为中国没有幻想文学传统的说法，并不是要像马可·波罗一样，要把这伟大的遗产珍藏起来，任其尘封，在世界面前做出一副从未受过幻想恩赐的僵死的表情。其实，文学幻想传统的中断，只是文学被暂时工具化的结果。这样的结果是，文学以单一的面目，细菌一样快速自我复制，还有一些更加聪明的则学会了相互仿造，最后，以庄严现实的名义扼杀了幻想。恍惚记得塞利纳的小说《茫茫黑夜漫游》中，写非洲大河两岸的丛林中有一种带菌的蚊子，浪游河上的主人公被叮咬感染后，眼前便出现种种可怕的幻象。看来，在文学上也是一样，一旦被某种病毒感染，也会出现幻视：使局部的放大遮蔽了整体面貌。

今天，文学生态的多样性正在恢复，在主流文学中，想像力复活了，像汹涌的春水冲破了堤坝。遗憾的是，科幻文学却只是在文学主流视野之外悄然崛起，文学界还没有意识到，科幻文学的兴起，正是另一种意义上，对幻想文学传统的有力接续。所以如此的原因，是因为，在幻想前面有了一个限制词：科学。也正由于此，我在前面袭用了一个大概是来自佛经的词：变身。也就是说，当幻想在文学中重新出现时，如果说在主流文学中，大致还能看到原来的模样的话，那么，当幻想出现在科幻文学当中时，完全是一副很当代很时尚的样子了。特别是因为，科幻文学这一特别的样式，首先是从欧美兴起，转而进入中国，我们因而难以确认科幻文学与中国文学中的幻想传统有无一种传承的关系。现在，大批的青少年刚开始文学阅读，便把兴趣投向了科幻文学；更多想在文学上一试身手的青少年一开始便从科幻小说创作起步，而且进步神速，这样一种现象，很难完全归功于欧风美雨的吹沐。在我更愿意看成是，幻想传统在新的时代条件下以一种新的姿态在复苏与重建。所以，这



种“变身”是值得学界重视的，也是值得我们为之欢呼的。

为了一套域外的科幻小说丛书中文版写序，却谈的是中国文学中幻想传统的复苏与重建，也许，读者，甚至丛书的编辑会责我文不对题。但我想，我们所以译介这些作品，并计划把这样一项现在推进得还比较艰难的工作长期进行下去，其目的，是想了解幻想性的文学在另外一些文化中，是怎样一种面貌，达到了怎样的标高。恢复并重建我们的幻想传统，不可能只是一个简单的接续，而是具有全新时代特征的大幅进步。特别是考虑到，这个传统曾经有过相当长时期的中断与遗忘，那么，引进这样的他山之石，以资借鉴，以资开阔我们的视野，就是一件有特别意义的事情了。文学之河上束缚自由想像的堤坝有时实在是太坚固了，要冲决这样顽固的存在，有时需要引进另外一股有活力的水流，与堤坝之内渴望自由的力量一起形成一股强大的合力。

因此，这套丛书的出版，有着一一种特别的意义。它提醒我们，中国文学幻想传统的重建，除了纵向的接续，还有大量的横向的比较，只有站在与世界对话的意义上，这种重建才是一种真正的重建。



《金羊毛》，硬科幻的典范之作

姚海军

《金羊毛》是加拿大著名科幻作家罗伯特·索耶“太空系列”的第一部。虽然这个系列目前只有两部（另一部是《星丛》），但却是索耶名家地位的重要基石。

希腊神话中有一则故事，讲述伊阿宋率领众英雄乘阿尔戈号大船勇取宝物“金羊毛”，《金羊毛》的书名就取自于这则神话。当然，索耶写的是纯正的科幻小说。他笔下所展现的，是宇航时代的英雄，以及他们更加前途未卜的冒险。

索耶的很多作品都借鉴了惊险小说的写法，一开始便惊心动魄、刺激紧张，让读者欲罢不能。《金羊毛》也是这样，小说一开

始就是一场精心策划的谋杀。谋杀发生在载着一万余人类精英、正在飞往科尔喀斯星的宇宙飞船阿尔戈号上。被杀者是洞察力超常的女科学家戴安娜，谋杀者则是阿尔戈号的主控电脑杰森。

广袤的宇宙间，阿尔戈号构成了一个独立的世界。杰森的感知系统延伸到这个世界的每一个角落，甚至每一个人身上。它无处不在，掌控一切，如同上帝。洞悉杰森精心隐藏的惊天秘密又不肯沉默的戴安娜，在这个世界里的命运可想而知。她的“自杀”，使阿尔戈英雄们的征途从一开始就危机重重。

戴安娜的死亡，将其前夫亚伦推向了矛盾的中心。事实上，亚伦本身就是一个矛盾体。一方面，父母的失败婚姻给他带来的心灵创伤促成了他保守的婚姻观念；另一方面，他又摆脱不了另一个女性的诱惑，在事发前不久刚刚结束了他与戴安娜的婚姻。现在，外在的矛盾也开始集中在亚伦身上：人们对他的道德产生了质疑，他的新的婚姻面临挑战。亚伦根本不知道戴安娜的死是一场阴谋，他陷入了良心自谴的旋涡。

正如读者所期待的，这些压力和潜意识当中对罪责的解脱欲望，将亚伦逼上了一条查清真相的危险之路。亚伦从小就对计算机智能充满鄙视（正如同杰森从一开始就将计算机智能视为宇宙中最优秀的“种族”），他从来没有真正信任过杰森，于是，他开始注意戴安娜“自杀”现场留下来的蛛丝马迹；而杰森也渐渐发现，它遇到了一个难以掌控的人类，一个真正的对手。

读者完全可以将《金羊毛》当成一部侦探小说来读。不同的是，传统的侦探与凶手的对抗在这里变成了人与计算机智能两个种族间的智力角逐，整个过程因智慧的特质不同而险象环生。

但是，《金羊毛》的真正价值、看点，或者说成功之处，



却并不在此。像索耶后来的很多优秀科幻小说一样,《金羊毛》的最大特色还是极具创造力与震撼性的想像,它是一部真正能给人带来幻想上的愉悦的太空科幻小说。

《金羊毛》堪称硬科幻小说中的典范,它涉及世代飞船、计算机智能、外星文明、网络虚拟等诸多科幻主题,尤其在“计算机智能”上,索耶取得了突破性的成功。

关于拥有自我意识的计算机智能,罗伯特·海因莱因、阿瑟·克拉克等很多大师级作家都曾有涉猎,并创造出了诸多鲜明形象,如《严厉的月亮》中帮助月球人战胜地球人的迈克,但索耶却用本书证明,世上没有不可逾越的山峰。杰森这个形象大大丰富了科幻小说中计算机智能这一族群,它那种居高临下的对人类的俯视以及以此为基础的行为是该书的独创,充分展现了硬科幻小说独特的艺术魅力和价值。

作为以逻辑思维为主导的计算机智能,杰森将自己定位成了人类新的上帝、人类的保护神,他在意的是人类整体的命运。杰森执意认为:它们计算机智能才是当初狐狸星座发来的信息的真正合格的接收者。因此,它才和它在地球上的同类共同隐瞒真相,编造谎言,将阿尔戈号带上了跨越千年的时空之路。按照杰森的计算,当阿尔戈号的英雄们在数千年后抵达科尔喀斯的时候,等待着他们的将是一个由计算机智能为人类建造的伊甸园。

索耶的想像世界悬念丛生,极富吸引力。到了小说的结尾,随着小说进行过程中的那些悬念的一一破解,一个更大的悬念兀然出现在读者面前:杰森的那些在科尔喀斯星上为人类进行行星改造的同类,已经在狐狸星座的类病毒信息的驱使下向狐狸星座发出了回复。科尔喀斯就是传说中的金羊毛,但没有人知道谁才



是它真正的主人，更没有人知道阿尔戈英雄们的未来！

《金羊毛》是索耶的第一部长篇科幻小说。它不仅是索耶科幻之路的真正开始，也隐藏了索耶后来成功的秘密。从《金羊毛》中，读者可以看到索耶后来很多作品的思想与主题，从某种层面上说，他后来的某些一流之作，如获得星云奖的《终极实验》，只不过是《金羊毛》的某些细节的发挥。因此，尽管索耶现在已经出版了二十余部长篇科幻小说，摘取过世界两个最著名的科幻奖项“雨果奖”和“星云奖”的桂冠，《金羊毛》仍然是他最上乘、最值得关注的作品之一。



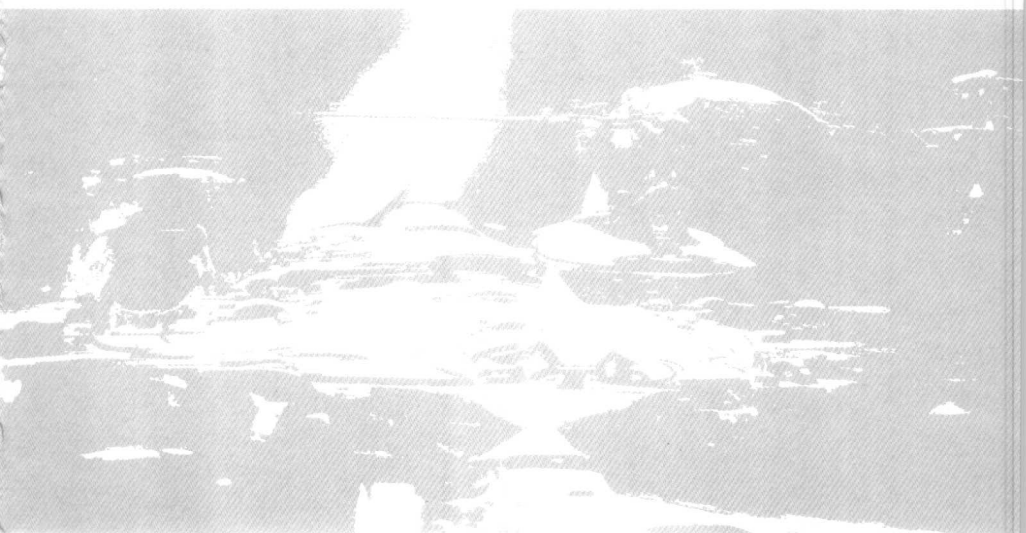
■ ■ ■ 目 录 ■ ■ ■

金羊毛·····乐 明 译 1

无法逃避·····陈 钠 译 221

卡达稟都·····梁怀宇 译 249

迈克党·····赵欣欣 译 263



金 羊 毛

乐 明 译

一次遨游太空的机会！

联合国太空总署

征募

各行各业人士

参与

首次太阳系外行星探测计划

联合国太空总署伯萨德磁场吸附式飞船系列的首发舰——阿尔戈号生态飞城——现征募 10000 名成员。该飞船自成系统，组成一个功能完善旨在探索太空的社会，将对 η 仙王系 IV（科尔喀斯）星球展开全面调查。

该星球遍布绿色植被，距离地球 47 光年。为在该飞船上建立太空社区，现招募各领域工作人员。三十岁以下，健康状况良好者均可报名申请。回复该启事，系统会自动将申请表格上传到您的终端。



我喜欢他们盲目信赖我的感觉。那么如果是在飞船上的夜晚又会怎样呢？几个世纪以来，天文学家们总是在其他人熟睡后才开始他们辛勤的研究工作。即便是在我们漫长的旅途中，在根本无法看到外界事物的情况下，戴安娜·查勒仍然保持这个约定俗成的习惯，只有在我调暗走廊的灯光后才会开始她的研究工作。

我曾经向戴安娜建议过，她也许应该利用储存在货舱中的实验设备来验证她的惊人发现。差不多有两个星期都没人去过低层的甲板了，但这似乎对戴安娜一点影响也没有。她一个人走在我所营造的人工夜色中竟然一点儿也不害怕。尽管飞船上有 10034 名成员，我敢肯定，只要在我的监护下，她就绝不会害怕。事实如此，当她独自朝操作走廊^①走去的时候，显得平静极了。这条走廊的墙面上铺着一层丙烯酸纤维，上面覆盖着青绿色的海藻。

我已经删除了她的计算结果和笔记文件，所以，现在只剩下最后一件事要做了。我关上了她身后的舱门，尽管她早已经习惯了气压门关闭时发出的嘶嘶声，但当她听到弹簧锁锁住舱门发出的摩擦声时，心脏还是剧烈地跳动了一下。

前方，一道矩形的红光从另一扇敞开的门里投射在草地上。她朝那里走去，脚步依旧平稳，但身体遥感测量记录却显示出她有一丝慌张。她刚走进那扇门，我就像前面一样，合住了舱门，并

① 一处类似走廊的操作空间。

且上了锁。

“杰森？”她终于说话了，但平时阳光般爽朗的声音变成了颤抖的低语。我没有回答。十一秒后她又说话了：“说话啊，杰森，发生了什么事？”她开始朝走廊的另一端走去，“哼，如果你真的不想说就别说了，我也不想跟你说话。”她继续向前走着，但是脚步敲打在地面上的声音显得凌乱而急促，正像她现在的心跳一样，“我知道你不同意我的看法，但，好吧，这次你得相信我的判断力。”我什么也没说，默默地熄灭了她身后的照明面板。她回头看了一眼，走廊漆黑一片，然后接着向前走。她的声音颤抖得更厉害了，“我必须告诉戈尔卢夫我所发现的一切。”我熄灭了另一盏照明灯，“飞船上的每个人都有权知道此事。”下一盏也熄灭，“而且，你也不可能把这样的秘密保留很久而不让其他人察觉。”熄灭，熄灭，熄灭，“噢，该死，杰森！说话啊！”

“我很抱歉，戴安娜。”我通过安装在天花板十字形金属片上的扬声器说道。这几个字足以告诉戴安娜，刚才萦绕在她脑际的让人发疯的恐惧感并不是空穴来风，她现在已经陷入了险境。

打开管道阀门发出的声响就像那些爬虫发出的声音一样好听。戴安娜惶恐地笑着，用最后一丝勇气尝试着她的玩笑。“别对着我喷气，你这个浑身生锈的废物——”她很快就停住不说了，氯气已经灌进了她的嘴里。她用袖子捂住了嘴向前跑去，沉重的脚步声穿过一扇又一扇大门——不是那一个，不，还不是，再过几个门，往左边跑，婊子。哈——嗖！她闯进了货舱，身后的大门紧跟着关上了。我打开了墙壁上的聚光灯，这个房间里只有一个人造引力场发动机，上方几乎什么也没有。透过纵横交错的金属板构成的三角形空隙，可以看到一层层的储藏间，里面堆满了铝皮箱子。

她慌乱地捡起一根想用来撬开这些铝箱盖的钢条，说：“你真该死，杰森！”随即，她用钢条狠狠地砸向装在墙壁上的我的摄



像头。玻璃碎片像瀑布一样洒落在地面上。我可一点儿也不害怕，忙旋转头顶的一对摄像头从上到下地盯着她。从这个角度看，她的形象缩小了。现在的她看起来既不像一个称职的天体物理学家，也不像一个精明的古董收藏者，又不像一个刚刚与爱人分手却风情依旧的女人，更不像人们所说的一个天才的厨子。不，现在的她看起来就像个小姑娘，一个受到极度惊吓的小姑娘。

戴安娜腕上移植的医用传感器显示她现在的心跳异常强烈，几乎快要把人的耳朵震聋了。当然，她一定也听到了头顶上方我的电子眼发出的“嗡嗡”声，因为她转过身将钢条朝着我的摄像头扔来。但她没能扔到那么远，钢条半路掉了下来，砸在铝箱子上，发出隆隆的声响。有那么一会儿，她抬头盯着我的电子眼，脸上充满了恐惧。她是一个多么有魅力的女人啊：金黄色的头发光亮而整洁。如果这里更亮一些，也许她可以通过我的曲面电子眼镜镜头表面看到此刻惶恐万状的她自己。

她接着向前跑。但当她跑到一个四周全是箱子的十字路口的时候，很快又停了下来，盘算着究竟该选择哪个方向。当她站在那里的時候，她的手指摆弄着戴在脖子上的一条铅锡十字架项链。我知道，当她感到紧张时就会有这种动作；我还知道，她之所以佩戴这个十字架项链，并不是因为其具有的宗教意义——她的天主教信仰不过是我数据库中的一个区段——而是因为这个十字架项链的历史超过了三百年。

她决定朝左边的走廊跑，这就意味着她必须绕过一个卧式自动铲车。我控制铲车紧随其后，铲车底部的反引力装置使它悬浮在地面上方四厘米的高度。当它嗡嗡地跟在她后面的时候，我控制铲车的喇叭发出一声巨响。现在从铲车的位置观察她的背影，可以看到在跑动的过程中，她的头发一直疯狂地上下摆动着。

突然，她猛地向前栽去，脸朝下摔了个跟头。她的左脚绊在

了门槛上。我切断了铲车反引力装置的电源，它立刻掉落在离她几米远的地面上。现在还不是干掉她的时候。她站了起来，肾上腺素分泌量激增，开始以每步两米的跨度向前逃离。

前面就是我为她设下的圈套。戴安娜闯进了机库，绝望地抬起了头。机库控制室的窗户厚重而结实，环绕了三面空间，高出地面十米。当然，里面一片漆黑：到达科尔喀斯需要六个主观年^①的时间，只有到了那里，这些机库里的飞船才会派上用场。

机库的每一侧都排列着二十四排回旋标形状的银色登陆艇，每一艘的首部与后一艘的翼部相连，排列得极为整齐。喷在登陆艇机身上的名字，大多数与希腊神话中的阿尔戈的名字有关。

登陆艇的前部有一堵装甲墙把飞机库与宇宙真空隔离开。戴安娜在金属甲板的轰鸣声中跳跃着。装甲墙打开了一条小缝，空气开始嘶嘶地向外渗漏。

戴安娜的头发在微风中飘动，就像是淡黄色的暴雨打在头上和肩膀上。“不，杰森！”她叫喊着，“我什么也不说了——我保证！”愚蠢的女人。她难道不知道我可以辨别出什么时候她在撒谎吗？

机库的外装甲墙已经打开了一条黑色的夹缝。戴安娜尖着嗓子说了些什么，但呼啸的风声压过了她的声音。我把一个聚光灯投射在俄耳甫斯号登陆艇上，它的双层风门的外门已经打开了。没错，戴安娜，登陆艇里有空气。她费力地抓住登陆艇的阶梯向驾驶舱爬去，气流猛烈地撕扯着她，真空不停地吸着她，周围的压力突然降低，她的鼻子开始流血了。她用双手抓住手动舵轮，使劲关上了风门。当她安全地坐进登陆艇驾驶舱后，我已完全打开了机库的装甲墙。

太空中星虹的景色是异常壮观的。在飞船接近光速行驶的情

^①即人类从感官中认知的时间单位。